



**FACULTY OF LANGUAGES AND TRANSLATION**  
**BACHELOR OF ARTS IN CHINESE-ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETATION**  
**LEARNING MODULE OUTLINE**

Academic Year	2023/2024	Semester	2
Module Code	TRAN4116-421/423		
Learning Module	Selected Topics in Translation Studies		
Pre-requisite(s)	Nil		
Medium of Instruction	English/Chinese		
Credits	2	Contact Hours	30 hrs
Instructor	Jiang Xiaohua	Email	xhjiang@mpu.edu.mo
Office	B215, Chi Un Building, Main Campus	Office Phone	85996508

**MODULE DESCRIPTION**

This module is designed to deal with selected areas and topics in two major areas, language and translation studies, and literary and cultural studies, which any member of the Faculty specializes in or is doing research on. It aims to provide a forum for staff and students to explore and discuss ideas, themes, issues and problems in selected areas and on specific topics. Through the process, students are exposed to intellectual activities in which scholars are engaged.

**MODULE INTENDED LEARNING OUTCOMES (ILOS)**

On completion of this learning module, students will be able to:

M1.	Know the recent developments in translation studies;
M2.	Have a better understanding of a few important translators;
M3.	Have a better understanding of academic thinking and research;
M4.	Have a better understanding of the relations between translation theories and practice.

These ILOs aims to enable students to attain the following Programme Intended Learning Outcomes (PILOs):

PILOs	M1	M2	M3	M4
P1. Knowledge and skills of translation and interpreting in the areas of public administration, tourism, commerce and mass media;	✓	✓		✓
P2. Knowledge of translation theories, critical understanding of translation and interpreting;	✓	✓	✓	✓
P3. Knowledge and skills of both Chinese and English as language professionals;	✓	✓	✓	✓
P4. Knowledge of cross-cultural communication;	✓		✓	



P5. Master Chinese-English translation and interpreting skills, strategies and technologies;			✓	
P6. Apply Chinese and English writing competence into translation practices;				
P7. Apply knowledge of languages and translation studies into bi-lateral translation practices between English and Chinese;		✓	✓	✓
P8. Apply strategies and techniques in public speaking, consecutive and simultaneous interpreting;		✓	✓	✓
P9. Gain cross-cultural awareness in translation and interpreting practices;		✓	✓	✓
P10. Obtain basic research abilities.				

### MODULE SCHEDULE, COVERAGE AND STUDY LOAD

Week	Content Coverage	Contact Hours
1	Translation and rewriting	2
2	Feminist translation	2
3	Translation and imagology	2
4	Translation and narratology	2
5	Cultural translation	2
6	Translator, thoughts and practice – case study 1	2
7	Translator, thoughts and practice – case study 2	2
8	Translator, thoughts and practice – case study 3	2
9	Translation of English classics 1	2
10	Translation of English classics 2	2
11	Translation of Chinese classics	2
12	Cognitive linguistics and translation 1	2
13	Cognitive linguistics and translation 2	2
14	Review	2
15	Final Exam	2

### TEACHING AND LEARNING ACTIVITIES

In this learning module, students will work towards attaining the ILOs through the following teaching and learning activities:

Teaching and Learning Activities	M1	M2	M3	M4
----------------------------------	----	----	----	----



T1. Lectures and group discussions	✓	✓	✓	✓
T2. In-class and out-of-class practice and workshops	✓	✓	✓	✓
T3. Knowledge- and practice- based assignments and tests	✓	✓	✓	✓

## ATTENDANCE

Attendance requirements are governed by the Academic Regulations Governing Bachelor's Degree Programmes of the Macao Polytechnic University. Students who do not meet the attendance requirements for the learning module shall be awarded an 'F' grade.

## ASSESSMENT

In this learning module, students are required to complete the following assessment activities:

Assessment Activities	Weighting (%)	ILOs to be Assessed
A1. Class performance and attendance	15%	M1-M4
A2. In-class training	15%	M1-M4
A3. Assignments	30%	M1-M4
A4. Final exam	40%	M1-M4

The assessment will be conducted following the University's Assessment Strategy (see [www.mpu.edu.mo/teaching\\_learning/en/assessment\\_strategy.php](http://www.mpu.edu.mo/teaching_learning/en/assessment_strategy.php)). Passing this learning module indicates that students will have attained the ILOs of this learning module and thus acquired its credits.

## MARKING SCHEME

**Excellent:** Strong evidence of original thinking; good organisation, capacity to analyse and systemise; superior grasps of subject matter; strong evidence of extensive knowledge base.

**Very Good:** Evidence of grasps of subject; strong evidence of critical capacity and analytical ability; good understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

**Good:** Evidence of grasp of subject; some evidence of critical capacity and analytical ability; reasonable understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

**Satisfactory:** Profiting from the study experience; understanding of the subject; ability to develop solutions to simple problems in the material.

**Pass:** Sufficient familiarity with the subject matter to enable the student to progress without repeating the learning module.

**Fail:** Little evidence of familiarity with the subject matter; weak in critical and analytical skills; limited, or irrelevant use of literature.

## REQUIRED READINGS



Teaching materials will be drawn from a range of publications in the field of interpreting. No single textbook will be used.

## REFERENCES

- Baker, M. (2006). *Translation and Conflict: A Narrative Account*. Routledge.
- Baynham, M., & Lee, T. K. (2019). *Translation and Translanguaging*. Routledge.
- Blumczynski, P. (2017). *Ubiquitous Translation*. Routledge.
- Von Flotow, L. (1997). *Translation and Gender: Translating in the "Era of Feminism"*. Routledge.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (2003). *Metaphors We Live by*. University of Chicago Press.
- Malmkjær, K. (2020). *Translation and Creativity*. Routledge.

## STUDENT FEEDBACK

At the end of every semester, students are invited to provide feedback on the learning module and the teaching arrangement through questionnaires. Your feedback is valuable for instructors to enhance the module and its delivery for future students. The instructor and programme coordinators will consider all feedback and respond with actions formally in the annual programme review.

## ACADEMIC INTEGRITY

The Macao Polytechnic University requires students to have full commitment to academic integrity when engaging in research and academic activities. Violations of academic integrity, which include but are not limited to plagiarism, collusion, fabrication or falsification, repeated use of assignments and cheating in examinations, are considered as serious academic offenses and may lead to disciplinary actions. Students should read the relevant regulations and guidelines in the Student Handbook which is distributed upon the admission into the University, a copy of which can also be found at [www.mpu.edu.mo/student\\_handbook/](http://www.mpu.edu.mo/student_handbook/).



**FACULTY OF LANGAUGES AND TRANSLATION**  
**BACHELOR OF ARTS IN CHINESE-ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETATION**

**LEARNING MODULE OUTLINE**

Academic Year	2023/2024	Semester	2
Module Code	TRAN4116-422		
Learning Module	Selected Topics in Translation Studies		
Pre-requisite(s)	Nil		
Medium of Instruction	English and Chinese		
Credits	2	Contact Hours	30 hrs
Instructor	Emma LIU Aihua	Email	liuaihua@mpu.edu.mo
Office	B214, Chi Un Building, Main Campus	Office Phone	85996542

**MODULE DESCRIPTION**

The course deals with selected areas and topics in two major areas, language and translation studies, and literary and cultural studies, which any member of the Faculty specializes in or is doing research on. It aims to provide a forum for staff and students to explore and discuss ideas, themes, issues and problems in selected areas and on specific topics. Through the process, students are exposed to intellectual activities in which scholars are engaged.

**MODULE INTENDED LEARNING OUTCOMES (ILOS)**

On completion of this learning module, students will be able to:

M1.	Know the recent developments in translation studies;
M2.	Have a better understanding of a few important translators;
M3.	Have a better understanding of the relations between translation theories and practice.

These ILOs aims to enable students to attain the following Programme Intended Learning Outcomes (PILOs):

PILOs	M1	M2	M3	M4
P1. Knowledge and skills of translation and interpreting in the areas of public administration, tourism, commerce and mass media;	✓	✓		✓
P2. Knowledge of translation theories, critical understanding of translation and interpreting;	✓	✓	✓	✓
P3. Knowledge and skills of both Chinese and English as language professionals;	✓	✓	✓	✓
P4. Knowledge of cross-cultural communication;	✓		✓	



P5. Master Chinese-English translation and interpreting skills, strategies and technologies;			✓	
P6. Apply Chinese and English writing competence into translation practices;				
P7. Apply knowledge of languages and translation studies into bi-lateral translation practices between English and Chinese;		✓	✓	✓
P8. Apply strategies and techniques in public speaking, consecutive and simultaneous interpreting;		✓	✓	✓
P9. Gain cross-cultural awareness in translation and interpreting practices;		✓	✓	✓
P10. Obtain basic research abilities.				

### MODULE SCHEDULE, COVERAGE AND STUDY LOAD

Week	Content Coverage	Contact Hours
1	Introduction	2
2	Turns of translation studies	2
3	Translator, thoughts and practice – case study 1	2
4	Translator, thoughts and practice – case study 2	2
5	Translator, thoughts and practice – case study 3	2
6	Translator, thoughts and practice – case study 4	2
7	Translation and localization	2
8	Translation and translanguaging	2
9	Translation and technology	2
10	Translation and MTPE 1	2
11	Translation and MTPE 2	2
12	Presentations 1	2
13	Presentations 2	2
14	Review + Final Exam	2
15		2

### TEACHING AND LEARNING ACTIVITIES

In this learning module, students will work towards attaining the ILOs through the following teaching and learning activities:

<b>Teaching and Learning Activities</b>	<b>M1</b>	<b>M2</b>	<b>M3</b>	<b>M4</b>
-----------------------------------------	-----------	-----------	-----------	-----------



T1. Lectures and group discussions	✓	✓	✓	✓
T2. In-class and out-of-class practice and workshops	✓	✓	✓	✓
T3. Knowledge- and practice- based assignments and tests	✓	✓	✓	✓

## ATTENDANCE

Attendance requirements are governed by the Academic Regulations Governing Bachelor's Degree Programmes of the Macao Polytechnic University. Students who do not meet the attendance requirements for the learning module shall be awarded an 'F' grade.

## ASSESSMENT

In this learning module, students are required to complete the following assessment activities:

Assessment Activities	Weighting (%)	ILOs to be Assessed
A1. Class participation and performance	20%	M1-M4
A2. Assignments and presentation	30%	M1-M4
A3. Final exam	50%	M1-M4

The assessment will be conducted following the University's Assessment Strategy (see [www.mpu.edu.mo/teaching\\_learning/en/assessment\\_strategy.php](http://www.mpu.edu.mo/teaching_learning/en/assessment_strategy.php)). Passing this learning module indicates that students will have attained the ILOs of this learning module and thus acquired its credits.

## MARKING SCHEME

**Excellent:** Strong evidence of original thinking; good organisation, capacity to analyse and systemise; superior grasps of subject matter; strong evidence of extensive knowledge base.

**Very Good:** Evidence of grasps of subject; strong evidence of critical capacity and analytical ability; good understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

**Good:** Evidence of grasp of subject; some evidence of critical capacity and analytical ability; reasonable understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

**Satisfactory:** Profiting from the study experience; understanding of the subject; ability to develop solutions to simple problems in the material.

**Pass:** Sufficient familiarity with the subject matter to enable the student to progress without repeating the learning module.

**Fail:** Little evidence of familiarity with the subject matter; weak in critical and analytical skills; limited, or irrelevant use of literature.

## REQUIRED READINGS

Teaching materials will be drawn from a range of publications in the field of translation and translation studies. No single textbook will be used.



## REFERENCES

### Reference book(s)

Robinson, D. (2006). *The Translator's Turn*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Snell-Hornby, M. (2006). *The Turns of Translation Studies: New paradigms or shifting viewpoints?* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

方夢之、莊智象主編(2017). *中國翻譯家研究 (民國卷、當代卷)*. 上海: 上海外語教育出版社.

錢多秀(2011). *計算機輔助翻譯*. 外語教學與研究出版社.

陶友蘭, 劉寧赫, 張井 (編著) (2021). *翻譯技術基礎*. 復旦大學出版社.

## STUDENT FEEDBACK

At the end of every semester, students are invited to provide feedback on the learning module and the teaching arrangement through questionnaires. Your feedback is valuable for instructors to enhance the module and its delivery for future students. The instructor and programme coordinators will consider all feedback and respond with actions formally in the annual programme review.

## ACADEMIC INTEGRITY

The Macao Polytechnic University requires students to have full commitment to academic integrity when engaging in research and academic activities. Violations of academic integrity, which include but are not limited to plagiarism, collusion, fabrication or falsification, repeated use of assignments and cheating in examinations, are considered as serious academic offenses and may lead to disciplinary actions. Students should read the relevant regulations and guidelines in the Student Handbook which is distributed upon the admission into the University, a copy of which can also be found at [www.mpu.edu.mo/student\\_handbook/](http://www.mpu.edu.mo/student_handbook/).